

Sepher Eyob (Job)

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

אויסר אַיוב שׂאַת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר׃
Job29:1

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job29:1 And Eyob again took up his discourse and said,

<29:1> Ἐπι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

But still Job proceeding spoke the retort.

בְּמִי־יִתְנַנְּנִי כְּיָרְחֵי־קֶדֶם כִּי־מִי אֶלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי׃
2

2. mi-yit'neni k'yar'chey-qedem kimey 'Eloah yish'm'reni.

Job29:2 Oh that I were as in months past, as in the days when the El preserved me;

<2> Τίς ἄν με θεΐη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν;

2 Tis an me theiē kata mēna emprosthen hēmerōn,

O that he might have put me according to the month before the days

hōn me ho theos ephylaxen?

of which me the El guarded;

גְּבַהְלוֹ גִּירוּ עָלַי רֵאשִׁי לְאֹרוֹ אֵלֶיךָ חֹשֶׁךְ׃
3

3. b'hilo nero `aley ro'shi l'oro 'elek choshek.

Job29:3 When His lamp shone over my head, and by His light I walked through darkness;

<3> ὡς ὅτε ἤγγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,

ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει·

3 hōs hote ēugei ho lychnos autou hyper kephalēs mou,

as when shone his lamp over my head;

hote tō phōti autou eporeuomēn en skotei;

as when by his light I went through darkness;

דְּכַאֲשֶׁר הָיִיתִי בְּיָמֵי חַרְפֵּי בְּסוּד אֶלֹהִים עָלַי אֶחְלִי׃
4

4. ka'asher hayithi bimey char'pi b'sod 'Eloah `aley 'ahali.

Job29:4 As I was in the days of my harvest,

when the friendship of the El was over my tent;

<4> ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπήν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου·

4 hote emēn epibrithōn hodois,

when I was steadfastly pursued my ways;
hote ho theos episkopēn epoieito tou oikou mou;
when the El overseeing dealt with my house;

הַבְּעוֹד שְׁפִי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נִעָרִי:
:כִּי־אִנִּי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי

5. **b`od Shadday `imadi s`bibothay n`aray.**

Job29:5 When the Almighty was yet with me, and my children were around me;

<5> ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, κύκλω δέ μου οἱ παῖδες·

5 hote emēn hylōdēs lian, kyklō de mou hoi paides;

when I was flush exceedingly, and round about me were my children;

וּבְרַחֵץ הַלֵּיכִי בְּחֶמְהָ וְצוּר יִצוֹק עִמָּדִי פְּלִגֵּי-שֶׁמֶן:
:כִּי־אִנִּי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי

6. **bir`chots halikay b`chemah w`tsur yatsuaq `imadi pal`gey-shamen.**

Job29:6 When my steps were bathed in butter,
and the rock poured out for me streams of oil!

<6> ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō, ta de orē mou echeonto galakti;

when poured forth my ways butter, and my mountains poured forth milk;

זָבַצְאֹתַי שְׁעַר עֲלִי-קָרַת בְּרַחוּב אֶכִּין מוֹשְׁבִי:
:כִּי־אִנִּי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי

7. **b`tse`thi sha`ar `aley-qareth bar`chob `akin moshabi.**

Job29:7 When I went out to the gate by the city, when I prepared my seat in the street,

<7> ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθητό μου ὁ δίφρος.

7 hote exeporeuomēn orthrios en polei,

when I went forth at daybreak into the city,

en de plateiais etitheto mou ho diphros.

in and the squares they placed my chair.

חַרְאֹנֵי נִעָרִים וְנַחֲבָאוּ וַיִּשְׁיִשִּׁים קָמוּ עִמָּדִי:
:כִּי־אִנִּי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי

8. **ra`uni n`arim w`nech`ba`u wishishim qamu `amadu.**

Job29:8 The young men saw me and hid themselves, and the aged arose and stood.

<8> ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, presbytai δὲ πάντες ἕστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan, presbytai de pantes estēsan;

In beholding me, the young men hid, the old men and all stood.

ט שָׂרִים עָצְרוּ בְּמַלְיָם וְכַף יְשִׁימוּ לְפִיהֶם:
:כִּי־אִנִּי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי כִּי־אֲנִי

9. **sarim `ats`ru b`milim w`kaph yasimu l`phihem.**

Job29:9 The princes held back with words and they laid a hand on their mouths;

<9> ἄδρῳι δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes daktylon epithentes epi stomati.

And the stout men ceased speaking, their finger placing to their mouth.

:אָפּגאַ שׁוּחַל שׁוּחַל שׁוּחַל שׁוּחַל שׁוּחַל שׁוּחַל שׁוּחַל שׁוּחַל שׁוּחַל שׁוּחַל 10
י קוּל-נְגִידִים נְחַבְּאוּ וְלִשְׁוֹנָם לְחַכָּם דָּבַקָה:

10. qol-n'gidim nech'ba'u ul'shonam l'chikam dabeqah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue stuck to their palate.

<10> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με,
καὶ γλώσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·

10 hoi de akousantes emakarisan me,

And the ones hearing declared me blessed;

kai glōssa autōn tō laryggi autōn ekollēthē;

and their tongue to their throat cleaved.

:שָׁמַע אָזְנוֹ וְרָאָה עֵינָיו וְתִשְׁבַּח וְתִשְׁמַח וְתִשְׂמַח וְתִשְׂמַח 11
י אָזְנוֹ שָׁמַע וְרָאָה עֵינָיו וְתִשְׁבַּח וְתִשְׂמַח וְתִשְׂמַח וְתִשְׂמַח:

11. ki 'ozen sham'ah wat'ash'reni w'ayin ra'athah wat'ideni.

Job29:11 For the ear heard, it blessed me, and the eye saw, witnessed for me,

<11> ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με ἐξέκλινεν.

11 hoti ous ēkousen kai emakarisen me, ophthalmos de idōn me exeklinen.

For the ear heard, and blessed me; and the eye beholding me, turned aside.

:יְבִי-אֵמֶלֶט עָנִי מִשׁוּעַ וְיִתּוֹם וְלֹא-עֵזָר לוֹ: 12
יְבִי-אֵמֶלֶט עָנִי מִשׁוּעַ וְיִתּוֹם וְלֹא-עֵזָר לוֹ:

12. ki-'amalet `ani m'shaue`a w'yathom w'lo'-'ozer lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help,
and the orphan who had no helper to him.

<12> διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ ὀρφανῶ, ᾧ οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα·

12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou

For I delivered the poor from out of the hand of the mighty one;

kai orphanō, hō ouk ēn boēthos, eboēthēsa;

and the orphan in which there was no helper, I helped.

:יְבִי-אֵמֶלֶט עָנִי מִשׁוּעַ וְיִתּוֹם וְלֹא-עֵזָר לוֹ: 13
יְבִי-אֵמֶלֶט עָנִי מִשׁוּעַ וְיִתּוֹם וְלֹא-עֵזָר לוֹ:

13. bir'kath 'obed `alay tabo' w'leb `al'manah `ar'nin.

Job29:13 The blessing of the perishing came upon me,
and I made the widow's heart to sing for joy.

<13> εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

13 eulogia apollymenou ep' eme elthoi,
the blessing of the one perishing upon me may come;
stoma de chēras me eulogēsen.
for the mouth of the widow blessed me.

יֵד צְדָק לְבִשְׁתִּי וַיִּלְבַּשְׁנִי כְּמַעֲיֵל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי:
:כֹּחַ מִן הַיָּמִינִים לְבָשָׁה אֶת פִּי וְצָנִיף מִן הַיָּמִינִים 14

14. tsedeq labash'ti wayil'basheni kim'il w'tsaniph mish'pati.

Job29:14 I put on righteousness, and it clothed me;
my justice was like a robe and a turban.

<14> δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖ>δι.

14 dikaiosynēn de enededykein,
And righteousness I had put on,
ēmphiasamēn de krima isa diplōidi.
and I clothed on judgment equal to a double garment.

טו עֵינַיִם הָיִיתִי לַעֲוֹר וְרַגְלַיִם לַפֶּסַח אָנִי:
:יָדַי כַּמַּעֲיֵל לְבָשָׁה אֶת פִּי וְצָנִיף מִן הַיָּמִינִים 15

15. `eynayim hayithi la`iuer w'rag'layim lapiseach `ani.

Job29:15 I was eyes to the blind and feet was I to the lame.

<15> ὀφθαλμὸς ἦμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χλωῶν.

15 ophthalmos emēn typhlōn, pous de cholōn.
I was the eye of the blind, and the foot for the lame.

טז אָב אָנֹכִי לְאֲבִיוֹנִים וְרֵב לְאֲיֶרֶעְתִּי אֶחְקֹרְהוּ:
:יָדַי כַּמַּעֲיֵל לְבָשָׁה אֶת פִּי וְצָנִיף מִן הַיָּמִינִים 16

16. `ab `anoki la'eb'yonim w'rib lo'-yada`ti `ech'q'rehu.

Job29:16 I was a father to the needy, and I investigated the case which I did not know.

<16> ἐγὼ ἦμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἦν οὐκ ᾔδειν, ἐξιχνίασα·

16 egō emēn patēr adynatōn, dikēn de, hēn ouk ēdein, exichniāsa;
I was the father of the disabled; the cause which I knew not I tracked out.

יִזְוֹאֲשֶׁבֶרֶה מִתְּלַעוֹת עֹנָל וּמִשְׁנָיו אֲשַׁלִּיךְ טְרֵף:
:יָדַי כַּמַּעֲיֵל לְבָשָׁה אֶת פִּי וְצָנִיף מִן הַיָּמִינִים 17

17. wa'ashab'rah m'thal`oth `aual umishinayu `ash'lik tareph.

Job29:17 And I broke the jaws of the wicked and snatched the prey from his teeth.

<17> συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέεσπασα.

17 synetripsa de mylas adikōn,
And I broke the molars of unjust ones;
ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.
from out of the midst of their teeth the prey I pulled out.

יִזְוֹאֲשֶׁבֶרֶה מִתְּלַעוֹת עֹנָל וּמִשְׁנָיו אֲשַׁלִּיךְ טְרֵף:
:יָדַי כַּמַּעֲיֵל לְבָשָׁה אֶת פִּי וְצָנִיף מִן הַיָּמִינִים 18

יחואמר עם־קני אָגוע וְכחול אַרְבָּה יָמִים:

18. wa'omar `im-qini 'eg'wa` w'kachol 'ar'beh yamim.

Job29:18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

<18> εἶπα δέ Ἡ ἡλικία μου γηράσει, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω·

18 eipa de Hē hēlikia mou gērasei,

And I said, My stature shall grow old

hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;

as the trunk of a palm; with much time I shall spend life.

:כַּוְּאֵלֶיךָ יִשְׁרָשְׁרֵשׁ יְמֵי אֶלְיָי וְכַוְּאֵלֶיךָ יִשְׁרָשְׁרֵשׁ יְמֵי אֶלְיָי 19

יִשְׁרָשְׁרֵשׁ יְמֵי אֶלְיָי וְכַוְּאֵלֶיךָ יִשְׁרָשְׁרֵשׁ יְמֵי אֶלְיָי

19. shar'shi phathuach 'eley-mayim w'tal yalin biq'tsiri.

Job29:19 My root is spread out to the waters, and the dew lies all night on my branch.

<19> ἡ ρίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου·

19 hē hriza mou diēnoiktai epi hydatos, kai drosos aulisthēsetai en tō therismō mou;

The root was widened upon the water, and the dew lodged among my harvest.

:כַּבֹּדִי חֲדָשׁ עִמָּדִי וְקִשְׁתִּי בְיָדִי תַחֲלִיף: 20

כַּבֹּדִי חֲדָשׁ עִמָּדִי וְקִשְׁתִּי בְיָדִי תַחֲלִיף:

20. k'bodi chadash `imadi w'qash'ti b'yadi thachaliph.

Job29:20 My glory is fresh with me, and my bow is renewed in my hand.

<20> ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

20 hē doxa mou kainē met' emou, kai to toxon mou en cheiri autou poreusetai.

My glory was new with me, and my bow in his hand went forth.

:כֹּא לִי־שָׁמְעוּ וַיִּחַלְפוּ וַיִּהְיֶמוּ לְמוֹ עֲצָתִי: 21

כֹּא לִי־שָׁמְעוּ וַיִּחַלְפוּ וַיִּהְיֶמוּ לְמוֹ עֲצָתִי:

21. li-sham`u w'yichelu w'yid'mu l'mo `atsathi.

Job29:21 To me they listened and waited, and kept silent for my counsel.

<21> ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλή·

21 emou akousantes proseschon, esiōpēsan de epi tē emē boulē;

Men hearing of me took heed, and kept silent over my counsel.

:כַּבֹּ אֶחָדֵי דְבָרֵי לֹא יִשְׁנֹוּ וְעַלִּימוּ הַטָּף מִפִּתִּי: 22

כַּבֹּ אֶחָדֵי דְבָרֵי לֹא יִשְׁנֹוּ וְעַלִּימוּ הַטָּף מִפִּתִּי:

22. 'acharey d'bari lo' yish'nu w'aleymo titoph milathi.

Job29:22 After my words they did not go on, and my speech dropped on them.

<22> ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο,

περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὅποταν αὐτοῖς ἐλάλουν·

22 epi de tō emō hrēmati ou prosethento, hopotan autois elaloun;

At my word they proceeded not; overjoyed but they became when I spoke to them.

23 וַיִּחַלּוּ כַמָּטָר לִי וּפְיָהֶם פָּעְרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃
כג וַיִּחַלּוּ כַמָּטָר לִי וּפְיָהֶם פָּעְרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃

23. w'yichalu kamatar li uphihem pa`aru l'mal'qosh.

Job29:23 And they waited for me as for the rain,
and opened their mouth as for the spring rain.

<23> ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑέτόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.

23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton, houtōs houtoi tēn emēn lalian.

As the earth thirsting, favorably receiving the rain, so were these at my speech.

24 כִּד אֲשַׁחֵק אֲלֵהֶם לֹא יֶאֱמִינוּ וְאוֹר פָּנַי לֹא יִפֹּל וְנִחַם
כד אֲשַׁחֵק אֲלֵהֶם לֹא יֶאֱמִינוּ וְאוֹר פָּנַי לֹא יִפֹּל וְנִחַם

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapilun.

Job29:24 I smiled on them when they did not believe,
and the light of my face they did not cast down.

<24> ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν,
καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

24 ean gelasō pros autous, ou mē pisteusōsin,

If I should have laughed on them, in no way should they have trusted the thing;

kai phōs tou prosōpou mou ouk apepipten;

and the light of my face was not fallen away.

25 כִּי אֶבְחַר דְּרָכָם וְאֶשְׁבֵּר רֹאשׁ
וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדוֹד כְּאִשָּׁר אֲבִלִים יְנַחֵם׃
כה אֶבְחַר דְּרָכָם וְאֶשְׁבֵּר רֹאשׁ
וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדוֹד כְּאִשָּׁר אֲבִלִים יְנַחֵם׃

25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh
w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.

Job29:25 I chose out their way and sat as chief, and dwelt as a king among the troops,
as one who comforted the mourners.

<25> ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων
καὶ κατεσκῆνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.

25 exelexamēn hodon autōn kai ekathisa archōn kai kateskēnoun

I chose their way, and I sat as ruler; and I encamped

hōsei basileus en monozōnois hon tropon patheinous parakalōn.

as king among armed ones, in which manner mourners comforting.